

E11 - Belgrieve's Decision

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Voice

Master, help me... Help me...

[00:07] Voice

Master, I miss you... Help me...

[00:45] Sign

My Daughter Left the Nest and Returned an S-Rank Adventurer

[02:04] Sign

Episode 11 "Belgrieve's Decision"

[02:08] Maria

What are you doing?

[02:10] Maria

You can't even dodge that?

[02:12] Byaku

Shut up!

[02:17] Maria

Hey, that's the demon king's power.

[02:26] Maria

Don't go relying on that.

[02:28] Maria

Use too much and it'll consume you.

[02:30] Byaku

Damn it...

[02:38] Maria

That's better. Focus on your
body's mana-generating organ.

[02:43] Maria

Separate your mana from the demon king's.

[02:47] Angeline

Granny...

[02:49] Char

Byaku, are you okay?

[02:51] Byaku

Come at me again, you old hag.
I've got the hang of it now.

[02:54] Maria

What? How dare you call
a spring chicken a hag?!

[03:03] Maria

We'll have to fix that cheeky mouth of
yours before we address your mana.

[03:05] Angeline

Are you scared to fight?

[03:07] Char

Yes.

[03:09] Char

I felt like I could do anything
when I was using Solomon's power,

[03:13] Maria

Go on, say it. "Please, miss, would
you do me the favor of another round?"

[03:15] Char

but now I'm powerless.

[03:19] Byaku

Shut up, hag!

[03:22] Angeline

But there's no telling what may happen.

[03:22] Maria

You fool!

[03:25] Maria

I told you not to use that mana!

[03:25] Angeline

You should learn to use magic, too.

[03:27] Maria

Don't let your emotions control you, brat.

[03:29] Char

From Granny Maria?

[03:31] Byaku

Damn it!

[03:32] Angeline

Well, maybe we can find someone nicer.

[03:32] Maria

Weak!

[03:40] Angeline

We're going back to Turnera.

[03:42] Angeline

Just you wait, cowberries!

[03:45] Byaku

You're a weirdo.

[03:47] Angeline

Quiet, Byaku.

[03:49] Angeline

What's better than having a home to return to?

[03:53] Byaku

You're dumb enough already,

[03:55] Byaku

but you get even dumber
when it comes to your dad.

[03:58] Miriam

Ange's love for Mr. Bel is powerful indeed.

[04:02] Byaku

Your dad's that old redhead, right?

[04:06] Byaku

What's so great about him?

[04:09] Angeline

Byaku...

[04:11] Angeline

You'll understand once you meet him.

[04:15] Char

That's right. I know you've heard
all her stories about him.

[04:19] Char

And his hands are so warm!

[04:22] Byaku

You only met him for a second.

[04:24] Char

Well, he saved me.

[04:27] Byaku

Yeah, after you attacked him.

[04:28] Angeline

There are fewer occasions to fight in Turnera.

[04:30] Char

Byaku!

[04:31] Angeline

*Byaku won't have to use mana
he hasn't mastered yet.*

[04:32] Byaku

Anyway, you've gotten too soft recently.

[04:35] Char

But warm hands are a sign of kindness!

[04:36] Angeline

And Char will be safer there, too.

[04:39] Char

You just don't get it.

[04:42] Angeline

And I'll get plenty of time with
my dad. It's the perfect plan.

[04:48] Angeline

I'm so smart, it's scary.

[04:49] Byaku

Hey, Anessa.

[04:51] Anessa

What is it, Byaku?

[04:52] Byaku

Do you want to go see her dad, too?

[04:55] Anessa

Well, I'll say being around
Mr. Bel makes me feel safe.

[05:06] Messenger

I've delivered your letter.

[05:09] Messenger

Don't think you can trick us.

[05:16] Lionel

This is awful... What terrible timing.

[05:20] Dortos

You can no longer pretend
to be ignorant, Lionel.

[05:25] Lionel

Hasn't Ms. Ange already left?

[05:28] Lionel

If only this had come sooner...

[05:40] Graham

It rarely rains this time
of year in the north.

[05:42] Graham

I hope nothing bad happens.

[05:45] Belgrieve

Come now, Graham. Don't jinx us.

[05:50] Belgrieve

You make it sound like something really will.

[05:53] Graham

Forgive me, Bel. Bad habit.

[05:56] Mit

Gramps in trouble?

[05:59] Graham

I'm no match for Bel.

[06:01] Marguerite

Hey! Food's ready!

[06:05] Marguerite

It'll be difficult to leave Turnera
once winter arrives, right?

[06:10] Belgrieve

Yeah. We get a lot of snow here,

[06:14] Belgrieve

though I doubt as much as the elven lands.

[06:16] Belgrieve

It'll still be tough to leave.

[06:19] Marguerite

I see.

[06:21] Marguerite

I'm thinking setting out before then.

[06:26] Graham

Where will you go?

[06:29] Marguerite

South. Turnera is nice,

[06:32] Marguerite

but I still want to become
an adventurer like you.

[06:36] Marguerite

I want to see all sorts of places.

[06:38] Graham

I doubt I can stop you.

[06:40] Mit

Mary leaving?

[06:42] Marguerite

Yeah, but not forever.

[06:45] Marguerite

I swear I'll become a first-rate
adventurer and come back here.

[06:49] Duncan

To tell you the truth...

[06:51] Duncan

I've been thinking about leaving town myself.

[06:55] Belgrieve

You, too?

[06:57] Duncan

I still have a few more people
I'd like to face.

[07:02] Belgrieve

Well, no helping that.

[07:04] Belgrieve

But what about Hannah?

[07:07] Duncan

We've already discussed it.

[07:09] Duncan

This will be my last tour.

[07:12] Graham

Then you'll be returning as well?

[07:15] Belgrieve

Don't keep us waiting too long.

[07:18] Duncan

I won't.

[07:20] Marguerite

What's all this?

I underestimated you, Duncan.

[07:24] Marguerite

So, know when you're heading out?

[07:26] Duncan

Yeah, after the fall festival.

[07:29] Marguerite

Then you're staying longer than me.

[07:31] Belgrieve

Mary, you should stay for the festival, too.

[07:35] Marguerite

What? Why?

[07:37] Belgrieve

Lots of caravans and merchants will be coming.

[07:40] Belgrieve

You can leave with them.

[07:43] Marguerite

What? No way! That sounds lame.

[07:46] Marguerite

Besides, traveling alone is easier.

[07:49] Belgrieve

Planning to get lost again?

[07:51] Duncan

Lady Mary, adventurers should always minimize costs and risks.

[07:57] Graham

Duncan is right.

[08:01] Marguerite

I'll do what I can.

[08:02] Mit

Mary upset?

[08:06] Marguerite

Don't laugh!

[08:07] Belgrieve

*I've gotten used to how
lively things are here now.*

[08:10] Marguerite

I've given this a lot of thought, okay?

[08:12] Belgrieve

I'll miss them both when they're gone.

[08:21] Angeline

Say that again!

[08:23] Lionel

Y-You see, Ms. Ange, this is coming from Grand Duke Estogal, not us.

[08:29] Angeline

Don't be ridiculous!

[08:30] Angeline

I don't care if he's a grand duke.

[08:33] Angeline

He has no right to order me anywhere!

[08:36] Dortos

Ange, calm down.

[08:39] Dortos

This is not Lionel's fault.

[08:42] Angeline

If I go to Estogal now,
it'll be winter before you know it.

[08:45] Angeline

Then I won't be able to
make it back to Turnera.

[08:48] Angeline

In any case, I'm not going.

[08:50] Angeline

I don't care about balls or honors.

[08:52] Lionel

I'm begging you, Ms. Ange!

[08:55] Lionel

We're screwed if we end up on
Grand Duke Estogal's bad side!

[08:59] Angeline

Whatever. I'm sure they'll be
satisfied giving you the axe.

[09:03] Lionel

They will *literally*, you hear me?

[09:06] Lionel

I don't want to die yet!

[09:09] Angeline

Uncle Silver and General Muscles,
are you on his side?

[09:13] Dortos

That letter was addressed to the guild
with instructions to send you to Estogal.

[09:19] Dortos

This isn't just your problem anymore, Ange.

[09:25] Cheborg

Oh, come on! I can't believe the two of you.

[09:28] Cheborg

We should reject their damn request.

[09:32] Lionel

Mr. Cheborg?

[09:34] Cheborg

If they come bother us,
we can just crush 'em then.

[09:39] Cheborg

Who cares if he's a grand duke?

[09:41] Cheborg

A buncha wimps working together can't beat us.

[09:45] Lionel

We can't do that! Right, Mr. Dortos?!

[09:49] Dortos

Actually, with the right perspective,
it's an option.

[09:52] Dortos

You've got me and Cheborg.
If we could convince Maria to join us...

[09:56] Lionel

Absolutely not! Do you want to turn
Orphen into a war zone?

[10:00] Lionel

Besides, Mr. Cheborg, isn't the
duke's place your old stomping ground?!

[10:07] Angeline

I should just go, right?

[10:10] Lionel

M-Ms. Ange?

[10:13] Angeline

Fighting a duke's army sounds fun,
but Dad would get angry at me.

[10:23] Cheborg

Goodness gracious.
She's finally grown up, hasn't she?

[10:27] Dortos

Without a doubt. It's bittersweet.

[10:32] Dortos

Anyway, I don't like what
Grand Duke Estogal is doing.

[10:35] Lionel

Now *that* I agree with.

[10:38] Lionel

I sense a political motive behind honoring
her now for defeating that demon king.

[10:44] Lionel

Still, I'm glad Ms. Ange has calmed down.

[10:47] Lionel

I'm sorry for making you two play my stooges.

[10:55] Lionel

Wait... wasn't that all an act
to make her change her mind?

[11:01] Lionel

Come on, say something!

[11:03] Lionel

Why won't you look at me?!

[11:11] Char

Wh-What's wrong, Sister?

[11:14] Angeline

I don't know what to do.

[11:16] Byaku

What's got you upset?

[11:18] Angeline

Our trip to Turnera's postponed.

[11:21] Char

Wh-Why?

[11:31] Anessa

I see.

[11:32] Anessa

So that's why you're here.

[11:34] Miriam

Seriously?! This noble's just being selfish!

[11:37] Miriam

You defeated that demon king a year ago,

[11:40] Miriam

and he wants to honor you *now*?

[11:42] Miriam

Right, Ane?

[11:44] Anessa

Yeah, but you can't stand up a grand duke.

[11:48] Angeline

So Dad and the cowberries will have to wait.

[11:54] Miriam

But I wanted to see Mr. Bel...

[11:57] Anessa

So, what are your plans for now?

[12:00] Angeline

It takes two weeks to reach
Estogal City by carriage.

[12:05] Angeline

So a whole month to get there and back.

[12:07] Anessa

You won't be leaving as soon
as you get there, you know?

[12:11] Anessa

They'll keep you for several days, at least.

[12:13] Angeline

I know. That's why I wanted
to ask you about these two.

[12:17] Angeline

I thought maybe I could take them
if you guys came, too.

[12:23] Miriam

I get it. You'll be super busy over there.

[12:28] Angeline

Yeah, and I can't protect them alone.

[12:32] Angeline

I let Ms. Rosetta get hurt the other day.

[12:35] Anessa

Then aren't they better off
staying here with us?

[12:41] Anessa

Only if you wouldn't miss us, that is.

[12:44] Angeline

Of course not. Who do you take me for?

[12:48] Miriam

I know! Why don't Ane and
I take Char and Byaku to Turnera?

[12:55] Miriam

Then all our prep won't go to waste,
and we'll get to see Mr. Bel!

[13:02] Angeline

Don't go without me!

[13:05] Angeline

No! Don't do it!

[13:07] Miriam

Sorry, sorry! I was only kidding!

[13:10] Miriam

We obviously wouldn't go
to Turnera without you.

[13:13] Miriam

There, there. That's a good girl.

[13:15] Angeline

No!

[13:16] Char

Sister...

[13:17] Anessa

Miri, how could you?

[13:20] Miriam

I-I'm sorry, okay? I didn't think she'd cry!

[13:27] Angeline

Well then, you're all staying here in
Orphen while I head out solo.

[13:32] Anessa

That's the best choice.

[13:34] Anessa

Without constraints,
you can leave as soon as you're done.

[13:37] Angeline

Thanks. I appreciate all of this,
you two. Also...

[13:41] Angeline

Don't even *think* about
sneaking off to Turnera.

[13:45] Angeline

Got it, Miri?

[13:48] Miriam

I said I was joking.

[13:51] Anessa

Are you two okay with that, too?

[13:53] Char

Y-Yes!

[13:55] Anessa

Then you'll be staying with us.
Sorry the place is a mess.

[14:00] Char

I'll help you clean, Ane.

[14:03] Anessa

Thanks.

[14:05] Anessa

So, when do you depart, Ange?

[14:08] Angeline

Tomorrow. I'm already packed anyway.

[14:11] Miriam

Okay. The sun's long set,
so let's hit to our usual spot.

[14:15] Miriam

We're gonna eat tonight!

[14:18] Angeline

Your treat, Miri?

[14:20] Miriam

S-So be it.

[14:30] Graham

That's enough for now.

[14:32] Belgrieve

Sure. Thanks for helping me, Graham.

[14:39] Belgrieve

This isn't good. I can't focus.

[14:46] Belgrieve

Why am I dreaming about that now?

[14:50] Marguerite

All right!

[14:52] Marguerite

I landed a hit!

[14:53] Marguerite

Did you see that, Granduncle?!

[14:55] Graham

I did. Nicely done.

[14:58] Duncan

I know when I'm beaten.

[14:59] Duncan

You've gotten stronger, Lady Mary.

[15:04] Belgrieve

I'm impressed, Mary.

[15:06] Belgrieve

Now I won't have to worry
about you leaving Turnera.

[15:17] Shopkeeper

We have a winner.

[15:19] Shopkeeper

Congratulations, Miss Elf.

[15:21] Marguerite

Is this for me? Thanks.

[15:25] Marguerite

How's it look, Mit?

[15:27] Mit

Good?

[15:30] Marguerite

He gave that meat to me, you know.

[15:32] Marguerite

Is it tasty?

[15:33] Mit

Tasty.

[15:34] Belgrieve

Hey, Mary.

[15:39] Belgrieve

This is the swordsman I told
you about. She's skilled.

[15:43] Belgrieve

Mary, this is—

[15:45] Blue-Haired Merchant

A-An elf?!

[15:46] Marguerite

Huh? Who are you?

[15:48] Belgrieve

Mary, I called you over to
introduce you. Don't act like that.

[15:53] Belgrieve

She's a traveling merchant.

[15:55] Belgrieve

Didn't I tell you we'd find someone
to give you a ride to Orphen?

[16:00] Marguerite

That mean you're traveling south?

You got a carriage?

[16:05] Blue-Haired Merchant

What? Yes, I do. Um...

[16:08] Belgrieve

She's not the most refined,
but she's not a bad girl.

[16:12] Belgrieve

I promise you'll be safer with her than
a handful of average adventurers.

[16:18] Blue-Haired Merchant

Y-Yeah? Very well.

[16:21] Blue-Haired Merchant

I'm departing in two days. Is that all right?

[16:24] Marguerite

All right! Thanks a ton.

[16:27] Marguerite

The name's Marguerite. Nice to meet you.

[16:30] Belgrieve

Looks like they'll be fine.

[16:38] Graham

You seem like you've got
something on your mind.

[16:41] Belgrieve

You can tell, huh?

[16:44] Graham

Tell me about it, my friend.

[16:47] Belgrieve

Thanks.

[16:48] Belgrieve

I just dreamt of the past
for the first time in a while.

[16:58] Marguerite

Duncan, you look terrible!

[17:01] Graham

I see. Sounds like there's
something for you to resolve.

[17:06] Graham

Your worries are stuck there like a thorn.

[17:10] Graham

You won't truly be able to
move on unless you remove it.

[17:15] Belgrieve

You're probably right.

[17:18] Belgrieve

*I haven't overcome my past.
I just haven't faced it.*

[17:23] Belgrieve

But Mary and Duncan are leaving.
If I go, too...

[17:28] Graham

You're worried about Turnera?

[17:31] Belgrieve

Yes. Something could still happen.

[17:36] Graham

Then I'll stay.

[17:39] Belgrieve

In Turnera?

[17:41] Belgrieve

I appreciate it, but are you sure?

[17:43] Belgrieve

Weren't you going to keep traveling?

[17:46] Graham

I was originally pursuing Marguerite.
She couldn't be trusted on her own.

[17:51] Graham

But now she should be fine without me.

[17:55] Belgrieve

I see. Mary has certainly grown.

[17:58] Graham

Because of you, Bel.
I'd like to repay the favor.

[18:03] Belgrieve

Thank you, Graham. I appreciate it.

[18:07] Graham

I do have one request, however.

[18:10] Graham

While you're gone, can Mit stay with me?

[18:16] Belgrieve

You'd be lonely?

[18:19] Mit

Lonely?

[18:30] Angeline

Ms. Gil? What're you doing here?

[18:31] Gilmenja

Turns out I was invited, too.

[18:34] Angeline

What? Really?

[18:36] Gilmenja

Just kidding. Lionel didn't tell you?

[18:39] Angeline

No, he didn't...

[18:41] Angeline

But he must have been thinking of me

to send a Triple A adventurer.

[18:49] Angeline

I feel better having you with me!

[18:52] Gilmenja

I'm honored. I hope I can live up to your expectations.

[18:57] Gilmenja

Let's make it a good trip, Ange.

[19:00] Angeline

Yeah!

[19:02] (Flashback) Adventurer

Stay strong!

[19:03] (Flashback) Adventurer

Go!

[19:06] (Flashback) Adventurer

Damn!

[19:07] (Flashback) Belgrieve

Over there! It's coming from the side!

[19:13] (Flashback) Percival

When'd it get there?

[19:15] (Flashback) Percival

Hey, did you notice it sneaking up on us?

[19:17] (Flashback) Kasim

Not at all! That guy is incredible.

[19:21] (Flashback) Percival

He's what our group is missing!

[19:25] (Flashback) Leader

I saw you just standing around again today!

[19:28] (Flashback) Belgrieve

I was getting a read on the battle.

[19:30] (Flashback) Leader

Shut up! We don't tolerate useless adventurers!

[19:33] (Flashback) Leader

As of today, you're out!

[19:39] (Flashback) Percival

Hey.

[19:41] (Flashback) Belgrieve

Who, me?

[19:42] (Flashback) Percival

Yeah. You're amazing.

[19:44] (Flashback) Belgrieve

Amazing how?

[19:45] (Flashback) Satie

What do you mean? You noticed that sneak attack from our flank.

[19:50] (Flashback) Belgrieve

Oh, I guess.

[19:52] (Flashback) Percival

I like you.

[19:53] (Flashback) Percival

Care to join our party?

[19:58] (Flashback) Kasim

We'd love to have a lifesaver like you around.

[20:10] (Flashback) Kasim

Will you come back?

I know it would make them happy.

[20:15] (Flashback) Belgrieve

I don't want to get in your way.

[20:18] (Flashback) Belgrieve

I can't even serve as a decoy like this.

[20:22] (Flashback) Belgrieve

You're all rank B now.

You're nearly at the top.

[20:27] (Flashback) Belgrieve

I wouldn't want to hold you back.

[20:30] (Flashback) Kasim

But... But that's not...

[20:33] (Flashback) Belgrieve

Don't make that face.

[20:35] (Flashback) Belgrieve

All that matters is that
we're alive and well.

[20:38] (Flashback) Kasim

But we—

[20:40] (Flashback) Belgrieve

I'm in a hurry.

[20:42] (Flashback) Belgrieve

I have to deliver these herbs to the guild.

[20:48] (Flashback) Belgrieve

Take care, Kasim.

Say goodbye to the others for me.

[20:54] (Flashback) Kasim

Bel!

[21:00] Kasim

What a nasty dream.

[21:03] Kasim

What should we have done for you, Bel?

[21:26] Kasim

Once something's broken, there's no
point in putting it back together.

[21:34] Kasim

You again? You'll be in trouble
if someone catches you.

[21:38] Liselotte

No one will come here. Everyone's so busy.

[21:42] Liselotte

They're bustling about the mansion
getting ready for the ball.

[21:45] Kasim

Then you should be with your betrothed.
It's cold down here.

[21:50] Liselotte

A short visit won't hurt.

[21:53] Liselotte

Tell me more stories, Kasim.

[21:57] Kasim

Fine.

[21:59] Kasim

If you bring me another bottle.

[23:34] Sign

Next Time

[23:34] Sign

"Confronting the Past"

Revision #1

Created 2024-06-24 19:24:54 UTC by whimsee

Updated 2024-06-24 19:24:54 UTC by whimsee